



தேவநாசிகா தேவிக் கோவ
மும்கொழி உரையாடல் நூல்
Trilingual Conversation Manual





தேயாஃக டேவீஸ் தோத
மு஢்஢ொழி ஁ ரையாடல்
நூல்
Trilingual Conversation
Manual

பட்டி

உள்ளடக்கம்

Contents

- 01 ராஜ்ய பரிபாலன அமைச்சுமன்றத்தின் சீர்திருத்தப் பாலன அமைச்சு அலுவலகம்
01 அரசாங்க நிர்வாக மற்றும் உள்நாட்டலுவல்கள் அமைச்சின் மாவட்ட நிர்வாக பிரிவுடன் தொடர்புடைய உரையாடல்கள். 1-8
- 01 Conversations for District Administration Division of Ministry of Public Administration.
- 02 ராஜ்ய பரிபாலன அமைச்சுமன்றத்தின் சீர்திருத்தப் பாலன அமைச்சு அலுவலகம்
02 அரசாங்க நிர்வாக மற்றும் உள்நாட்டலுவல்கள் அமைச்சின் கிராம உத்தியோகத்தர் நிர்வாகப் பிரிவுடன் தொடர்புடைய உரையாடல்கள் 8-11
- 02 Conversations for Grama Niladhari Administration of Ministry of Public Administration
- 03 வீலாது வுடுபுச் சேபார்கமேன்சுவ
03 ஓய்வூதியத் திணைக்களம் 12-14
- 03 Department of Pensions
- 04 ஓய்வூதியத் திணைக்களம்
04 கிராம உத்தியோகத்தரிடம் வருகின்ற பொதுமக்களுக்காக. 14-17
- 04 For the public who communicate with Grama Niladharies
- 05 சேபார்கமேன்சுவ
05 பதிவாளர் நாயகத் திணைக்களம். 18-21
- 05 Department of Registrar General

දිස්ත්‍රික් පාලන ශාඛාවට පැමිණෙන මහජනයා සමඟ කථාකිරීමට අවශ්‍ය
මූලික කරුණු ආකූලත් දෙබස්

මාවட்ட නිර්වාකුප් பிரிவுக்கு வரும் பொதுமக்களுடன்
உரையாடுவதில் பயன்படும் அடிப்படை உரையாடல்.

Basic Dialogs which will be helpful in conversing with recipients,
who come to District Administration Division

කාරණය- කාර්මික නිලධාරී තනතුරට යොමු කළ ඉල්ලුම්පත පිළිබඳ විමසීම

விடயம் - தொழில் நுட்ப உத்தியோகத்தார் பதவிக்காக
முன்வைக்கப்பட்ட விண்ணப்பப்படிவம் பற்றி விசாரித்தல்

Subject - Inquiring about the application forwarded for the post of
Technical Officer

නිලධාරියා : ආයුබෝවන්, වාඩ්වෙන්න. මොකද්ද ඔබතුමාගේ කාරණය/අවශ්‍යතාවය ?

உத்தியோகத்தார் : ஆயுபோவன்(வணக்கம்), இருங்கோ. உங்கடை விசயம் என்ன? !

Officer : Ayubowan, take a seat please. How can I help you?

මහජනයා : මම ආවේ කළුතර ඉදල. මගේ නම එම්.සමන් මම කාර්මික නිලධාරී විභාගයට ලිව්වා. සම්මුඛ පරීක්ෂණයටත් ආවා. ඒත් තම පිළිතුරක් නෑ.

பயன்பெறுநர் : நான் களுத்துறையில் இருந்து வருகிறேன். என்றை பெயர் எம். சமன். நான் தொழில் நுட்ப உத்தியோகத்தார் பதவிக்காகத் தோற்றியிருந்தனான். நேர்முகப் பரீட்சைக்கும் வந்திருந்தனான். ஆனால் இன்னும் நியமனக்கடிதம் வரவில்லை.

Clients : I came from Kalutara. I am M. Saman. I sat for examination for the post of Technical Officer. I came for the interview as well. But, I haven't got an answer still.

- නිලධාරියා : ඔබට ඒ තනතුරට සුදුසුකම් තියෙනවාද? උසස් පෙළට මොන විෂයයන්ද කරල තියෙන්නේ? තාක්ෂණ සහතිකය තියෙනවාද?
- உத்தியோகத்தர் : நீங்கள் தகைமைகளைப் பூர்த்தி செய்தனீங்களே? உயர்தரத்தில் நீங்கள் என்ன பாடம் படிச்சனீங்கள்? தொழில் நுட்பச் சான்றிதழ் உங்களிடம் இருக்கா?
- Officer : Have you fulfilled the qualifications for that post? What are the subjects you have done for Advance Level? Do you have the Technical certificate?
- මහජනයා : 1. මම උසස් පෙළ සමත්. මම කළේ කලා/වාණිජ /විද්‍යා විෂයයන්. තාක්ෂණ ඩිප්ලෝමාවක් තියෙනවා.
- பயன்பெறுநர் : 1. நான் உயர் தரத்தில் சித்தியடைந்தனான். நான் கலை/ வர்த்தகம்/ விஞ்ஞானம் செய்தனான். தொழில் நுட்பத்தில் டிப்பளோமாவும் செய்தனான்
- Client : 1. I got through A/L. I studied Arts/Commerce/Science subjects. I have a Diploma in Technology.
- මහජනයා : 2. මම උසස් පෙළට ගණිතය විෂයයන් කළේ. විෂයයන් 2ක් සමත් ඒත් මට තාක්ෂණ ඩිප්ලෝමා (සිවිල්) සහතිකය තියෙනවා.
- பயன்பெறுநர் : 2. நான் உயர்தரத்தில் கணிதம் படித்தனான். 2 பாடம் சித்தியடைந்தனான். ஆனால் தொழில் நுட்பத்தில் டிப்பளோமா(சிவில்) சான்றிதழ் வைத்திருக்கின்றேன்
- Client : 2. I studied Mathematics Subjects for A/L and got through 2 subjects. But I have a Diploma in Technology (Civil) Certificate.
- නිලධාරියා : ඔබගෙ සුදුසුකම් බෙලාගැනීමේ පරිපාටියට අනුව ප්‍රමාණවත් මදී. මෙම තනතුරට ගණිත අංශයෙන් උසස් පෙළ සමත්වී තියෙන්න ඕන
- உத்தியோகத்தர் : ஆட்சேர்ப்பு நடவடிக்கைமுறையின்படி உங்களின் தகைமை காணாது. இந்தப் பதவிக்கு நீங்கள் உயர்தர கணிதத்தில் சித்தியடைய வேண்டும்.
- Officer : Your qualifications are not enough according to the procedure of recruitment. You need to get through A/L in Mathematics stream for this post.

Client : But the number of students who attend Technical Colleges after getting through A/L in Mathematics, is low. They have better courses than this to be attended. Because of these rules & regulations we have lost the opportunity to enter to the Public Service.

නිලධාරියා : නමුත් දැනට නියෝග බඳවා ගැනීමේ පරිපාටිය අනුව කාර්මික නිලධාරී තනතුරට එන්න බැරිවුණත් ඉදිරියේදී ඊට පහළ ශ්‍රේණිවලට මේ වගේ සුදුසුකම් නියෝග අය බඳවා ගැනීමේ ක්‍රමයක් සකස්කරගෙන යනවා.

உத்தியோகத்தர் : ஆனாலும் தற்போதைய ஆட்சேர்ப்பு நடவடிக்கைமுறையின்படி தொழில் நுட்ப உத்தியோகத்தர் பதவிக்கு நியமனமொன்றைப் பெறுவதற்கு தங்களுக்குச் சாத்தியமில்லாது விட்டாலும், இனிவரும் காலங்களில் குறைந்த தரங்களில் இத்தகைய தகைமைகளைக் கொண்டுள்ள ஆட்களை நியமிப்பதற்கு நாங்கள் ஆட்சேர்ப்பு நடவடிக்கை முறையினைத் தயாரித்துக்கொண்டிருக்கின்றோம்.

Officer : Although it is not possible for you to get an appointment to the post of Technical Officer according to the recruitment procedure, we are compiling a method of recruitment procedure for lower grades.

මහජනයා : කොහොමහරි අපිට ඉක්මනින් අවස්ථාව ලබල දෙන්න.

பயன்பெறுநர் : தயவுசெய்து எப்படியாவது விரைவாக எமக்கு அந்தச் சந்தர்ப்பத்தினைத் தாருங்கள்.

Client : Please make arrangement to get a chance as soon as possible.

නිලධාරියා : ඔව්, අපි එය කඩිනමින් කරන්න හැම උත්සාහයක්ම දරනවා.

உத்தியோகத்தர் :ஓம். எங்களால் முடிந்தளவு விரைவாகச் செய்வம்.

Officer : Yes, we will try our best to do it as soon as possible.

නොතாரිස් බලපත්‍රයක් ලබාගැනීම

நொத்தாரிஸ் லைசன்ஸ் பெறுதல்

Notarary Licence

මහජනයා : මම ආවේ දෙහිවල ඉඳල. මගේ නම වසන්ත පෙරේරා මම නොතාරිස් බලපත්‍රයක් ඉල්ලූකලා. ඒක තවම ලැබුණෙ නැහැ. මොකද්ද ඒකේ තත්ත්වය කියල බලන්නයි ආවේ.

பயன்பெறுநர் : நான் தெஹிவளையில் இருந்து வருகின்றன். என்ரை பெயர் வசந்த பெரேரா. நான் நொத்தாரிஸ் லைசன்ஸ்(உரிமம்)விண்ணப்பித்திருந்தனான். நான் இன்னும் அதனைப் பெறவில்லை. இது எந்த நிலையில் இருக்குது என்று பார்ப்பதற்காக வந்தனான்

Client : I came from Dehiwala I am Wasantha Perera. I applied for a Notary licenses. I still haven't received it and I came to see that.

නිලධාරියා : වාඩිවෙන්න. මහත්මයා රෙජිස්ට්‍රාර් ජනරාල් දෙපාර්තමේන්තුවේ පරීක්ෂා කළාද? මොකද්ද ලොට් අංකය/බලපත්‍ර අංකය ?

உத்தியோகத்தர் : இருங்கோ. பதிவாளர் நாயகத் திணைக்களத்தில் போய்ப்பார்த்தீங்களே? லொட் இலக்கம்/ லைசன்ஸ்(உரிம) இலக்கம் என்ன?

Officer : Please Take a seat. Did you check with the Registrar General's Department? What is the Lot Number/License Number?

මහජනයා : මව් මම පරීක්ෂා කලා මට මතක නැහැ.

பயன்பெறுநர் : ஓம். நான் பார்த்தேன். மன்னிக்க வேணும். எனக்கு இலக்கம் தெரியாது.

Client : Yes, checked it. Sorry, I don't remember the number.

නිලධාරියා : කමක් නැහැ. නම හරියටම කියන්නකො.

රතුපලස් ලබාගැනීම

சிவப்பு கம்பளங்களை பெறுதல்

Obtaining Red Carpet

සේවලාභියා : මම කොළඹ දිස්ත්‍රික් ලේකම් කාර්යාලයේ, රාජ්‍ය කළමනාකරණ සහකාර, මට රතුපලස් 10ක් ඕන.

பயன்பெறுநர் : நான் கொழும்பு மாவட்டச் செயலகத்தில் முகாமைத்துவ உதவியாளரா இருக்கிறேன். எனக்கு பத்து சிவப்பு கம்பளம் தேவையாக இருக்கு.

Client : I'm a public management assistant from Colombo District Secretariat. I need 10 red carpets.

கிரெடிட்டர் : කරුණාකර කියනවද උත්සවය මොකක්ද කියලා? ආයතන ප්‍රධානියාගේ ඉල්ලීම් ලිපියකුත් අවශ්‍ය වෙනව.

உத்தியோகத்தர்: தயவு செய்து என்ன விழா என்று சொல்லுங்களே? உங்கட திணைக்களத் தலைவரின் கோரிக்கைக் கடிதமும் தேவை.

Officer : Could you please tell me what the function is? I need a letter of request from the Head of Department too.

සේවලාභියා : ආ,,,,, මෙන්න. ශ්‍රවණාගාරය විවෘත කිරීමේ උත්සවය සඳහා කාපට් 10 ක් ගන්න ඕන.

பயன்பெறுநர் : இந்தாங்கோ. கேட்போர்கூட திறப்பு விழாவிற்கு 10 கம்பளம் தேவைப்படுது.

Client : Here it is. 10 carpets will be needed for opening ceremony of auditorium.

கிரெடிட்டர் : දෙනන පුළුවන්. රු. 10,000/-ක මුදලක් මට /මබතුමා ගාස්තු වශයෙන් ගෙවන්න ඕන. ඉන්න මම PIV එකක් ලියල දෙන්නම්.

உத்தியோகத்தர்: ஒம். எங்களாலை தர முடியும். 10000/- ரூபா அறவீடாக செலுத்த வேணும். இருங்கோ PIV ஒன்றை எழுதி தாறன்.

Officer : Yes, We can provide it. But you need to pay Ten thousand rupees as charges. I'll write a PIV for you.

சேவாலாயிடா : ஹோடி.

பயன்பெறுநர் : சரி.

Client : All Right

கிரிடாரிசா : மென்க PIV ல்க.4 மஹலே ஸரல் வெக மூடல் லெவலா ல்கன.

உத்தியோகத்தர்: இந்தாங்கோ PIV. 4 ம் மாடியில் சிறாப்பரிட்ட காசு கட்டிவிட்டு வாங்கோ.

Officer : Here's the PIV. Please make the payment to Shroff on the 4th

சேவாலாயிடா : மென்க ரிசிபி ல்க.

பயன்பெறுநர் : இந்தாங்கோ ரிசீற்று.

Client : Here's the receipt.

கிரிடாரிசா : ல்கனை மஹலா ல்க.

உத்தியோகத்தர்: சரி. வாங்கோ ஸ்ரோருக்கு போவம்.

Officer : All Right. Let's go to Store.

அலாகாஸாஹலே ஶாம கிரிடாரி ல்கஸலா அடால லெவல்
அலாமஸ்சின் கிராம உத்தியோகத்தர் பரிரிவு தலாடர்பான
கலந்துரையாடல்.

Dialogs relating to Grama Niladari Division of the Ministry

சேவாலாயிடா : ஶாம கிரிடாரி ல்கஸலா லெவல்?

பயன்பெறுநர் : இது கிராம உத்தியோகத்தர் பரிரிவு தானே?

Client : Is this the Grama Niladari Division?

கிரிடாரிசா : ல்க. வாலிலென்க. ல்கலெ ல்கஸலாலல மலகல்கல்?

உத்தியோகத்தர்: ஶம். இருங்கோ. உங்களுக்கு ளன்ன வேணும்?

Officer : Yes, Take a seat. How can I help you?

சேவா லாகீயா : ஞாம திரிடாரீயேகூ ஃதீனீனீவ தம தூதீகீடீலகீ ஓடிரிபனீ கலா. தூரினீத தூடேடீய தீகதீதூதூவ ஓடிரிபனீ கலனீ வூடிகீ தூனீ தூ.பஃசீ தமடீ தீஃபதீதூதூவடீ, தூதூதூதூ.த தீகதீதூதூவடீ, லீநீத தூனீதூவீ. தனீ தீ தூதூ தவீத தீயவீரகீ தனீனீ தூ. தீ ஞாம திரிடாரீவீரயா தவீதனீ, தீ தூயூ கதூதூ கரதவா.

பயன்பெறுநர் : நான் கிராம உத்தியோகத்தர் தொடர்பாக முறைப்பாடொன்றைச் செய்திருந்தேன். முதலிலை நான் பிரதேச செயலாளருக்கு முறையிட்டிருந்தேன். ஆனால் அது வீணாப்போச்சு. பிறகு நான் மாவட்ட செயலாளருக்கும் இந்த அமைச்சுச் செயலாளருக்கும் எழுதினனான். இது வரை எந்த நடவடிக்கையும் எடுக்கேல்லை. அந்த கிராம உத்தியோகத்தர் இப்பவும் முறைகேடான செயல்களைச் செய்து கொண்டிருக்கின்றார்.

Client : I made a complaint regarding a Grama Niladari. First I complained to Divisional Secretary. But it was in vain. Then I wrote to District Secretary and Secretary of the Ministry. No action has been taken yet. That Grama Niladari is still doing malpractices

திரிடாரீயா : தூதீகீடீல ஓடிரிபனீ கலீ தவீதூ? தீனீனீ தம தீயனீத. தீனீ தீஃதீநீகய, தூடேடீய தீகதீ தூதூதூதூதூ தூதூதூதூ. தூதீகீடீல தூதூ ஞாம திரிடாரீவீரயாவீ தீரூதீவீதூ?

உத்தியோகத்தர்: எப்ப நீங்க முறைப்பாட்டை குடுத்தனீங்க? உங்கடை பெயரைச் சொல்லுங்கோ. உங்கடை மாவட்ட, பிரதேச செயலகப் பிரிவு என்ன? எந்த கிராம உத்தியோகத்தருக்கு எதிராக முறைப்பாட்டை செய்தனீங்கள்?

Officer :When did you submit your complaint? Could you please tell me your name? What is your District and your Divisional Secretariat Division? Against which Grama Niladari you have made the complaint?

சேவா லாகீயா : தமீ தம தீஃ.தம. தூதூதூ.த. தீனீனீதூதூ தூதூதூ 20 தவீதூ தமடீ லீதீய தவீதூ. தூரூதூதூதூ தீஃதீநீகய தூரூதூதூ தூடேடீய

ලේකම් කොට්ඨාසයේ මැටියගනේගාම නිලධාරීවරයාගේ අයථා
ක්‍රියා සම්බන්ධවයි මම ලිව්වේ .

පயன்பெறுநர் : என்ரை பெயர் எஸ்.எம். சுபசிங்க. நான் ஒக்டோபர்
மாதம் 20 ஆம் திகதி கடிதமொன்றை அனுப்பினனான்.
குருநாகல் மாவட்டத்தின் நாரம்மல பிரதேச
செயலாளர் பிரிவின் மட்டியகனே கிராம
உத்தியோகத்தரின் முறைகேடான செயல்களைப் பற்றி
எழுதியிருந்தேன்

Client : My name is S. M. Subasinghe. I sent the letter on 20th of
October. I wrote about malpractices of Grama Niladari of
Matiyagane, of Narammala Divisional Secretariat in
Kurunegala District.

නිලධාරියා : ඔබේ පැමිණිලි ලිපි ඔක්තෝබර් 25 වෙනිදා ලැබීලා
නියොවා. අදාල ප්‍රාදේශීය ලේකම්ගෙන් මේ ගැන
දැනටමත් නිරීක්ෂණ වාර්තාවක් කැඳවලයි නියෝජනේ

உத்தியோகத்தர்: ஒக்டோபர் 25 ஆம் திகதியன்று உங்கடை
முறைப்பாட்டை நாங்கள் பெற்றிருக்கிறம். கிராம
உத்தியோகத்தர் தொடர்பான அவதானிப்பு
அறிக்கையொன்றினைக் கோரி நாரம்மல பிரதேச
செயலாளருக்கு கடிதமொன்றினை அனுப்பியிருக்கிறம்.
உங்களுக்கும் பிரதியொன்றை அனுப்பியிருக்கிறம்.

Officer :We have Received your complain on 25th October We have
already called observation report from Divisional Secretary
Narammala.

සේවා ලාභියා : මහත්තයෝ.. ප්‍රාදේශීය ලේකම්තුමාට මේ ගැන මම වාර්තාවක්
ලිව්වෙත්, ඉදිරිපත් කළත් වැඩක් වුනේ නෑ. ඔබේ ලිපියටත් එහෙම
වෙයිද දන්නේ නෑ.

பயன்பெறுநர் : ஐயா, நான் இந்த விசயத்தினைப் பற்றி வாய்மொழி
மூலமும் எழுத்து மூலமும் பிரதேச செயலாளருக்கு
அறிவிச்சனான். ஆனால் அது பிரயோசனமில்லாமல்
போட்டுது. உங்கடை கடிதத்திற்கும் அப்படி
நடக்குமோ என்று எனக்குத் தெரியாது.

Client : Sir, I informed the Divisional Secretary both orally and in writing about this matter. But it was in vain. I wonder whether the same thing will happen to your letter too.

கிராமிய : உமெ வொன்னெ னுவு. ஂபு ஸீ பிபிலெவு வலும திரிணகல வாரலவகல் ஁னெவலெனை ஂபுல புகூகூல்ல் விலர்஁னய கர்னல. ஁ல திரலர்லயலெ ஂயல க்ரல ஙுலப வ்லலலலன் ஁஁லு வில்லுல ஶீரூ஁ல வலய பரிக்லகலகல் ஁஁கர் ஁஁லுல பல்லுனல. ஸீ ஙுலலன்லல ஁ல ஁஁லுலன் கர்னல.

உத்தியோகத்தர்: கவலைப்படாதேங்கோ. ஁ந்த முறை அப்படி நடக்காது. அவதானிப்பு அறிக்கை கிடைச்சவுடன் முறைப்பாட்டை விசாரிப்பம். கிராம உத்தியோகத்தர் ஏதாவது முறைகேடான செயல்களைச் செய்துள்ளார் என்று நிரூபிக்கப்பட்டால், அவருக்கெதிராக ஁ழுக்காற்று நடவடிக்கை ஁டுக்கப்பட்டு அவர் தண்டிக்கப்படுவார்.஁து ஁லாடர்பாக உங்களுக்கு ஁லங்கள் அ஁லிவிப்பம்.

Officer : Don't Worry. Such a thing won't happen this time. We will get the observation report immediately and inquire the compliant. If it is proved that the Grama Niladari has done malpractices, disciplinary actions will be taken against him and he will be punished. We will inform you regarding this.

ஙுலல ஁லில : ஁லலலல ஙு஁லு஁!

பயன்பெறுநர் : ஁கலும் ஁ன்று.

Client : Thank you!

විශ්‍රාම වැටුප් දෙපාර්තමේන්තුව
ஓய்வூதியத் திணைக்களம்
Department of Pensions

විශ්‍රාම වැටුප් අංකයක් ලබාගැනීම සඳහා පැමිණි සේවලාභියකු හා
නිලධාරියෙකු අතර දෙබසක්

உத்தியோகத்தார் மற்றும் ஓய்வூதிய இலக்கத்தினைப்
பெறுவதற்கு வந்த பயன்பெறுநருடனான உரையாடல்.
A dialog between an officer and a client who comes to get a
pension number .

සේවලාභියා : සුභ උදෑසනක්!

பயன்பெறுநர் : காலை வணக்கம்!

Client : Good Morning!

නිලධාරියා : ආයුබෝවන්! සුභ උදෑසනක්! ඔබේ නම කුමක්ද?

உத்தியோகத்தார்: ஆயுபோவன்! காலை வணக்கம்! உங்கடை பெயர் என்ன?

Officer : Ayubowan! Good Morning! What is your name please?

සේවලාභියා : නිහාල් පීරිස්, විශ්‍රාමික විදුහල්පතිවරයෙක්

பயன்பெறுநர் : நிஹால் பீரிஸ், ஓய்வு பெற்ற அதிபர்.

Client : Nihal Peris, Retired Principal.

නිලධාරියා : හොඳයි, අපේ දෙපාර්තමේන්තුවෙන් ඔබට අවශ්‍ය සේවාව කුමක්ද?

உத்தியோகத்தார்: சரி. எங்கடை திணைக்களத்திலே உங்களுக்கு என்ன செய்ய வேண்டும்

Officer : All Right. What can I do for you?

සේවලාභියා : මගේ විශ්‍රාම වැටුප් අංකය ලැබුණේ නැහැ.

பயன்பெறுநர் : என்ரை ஓய்வூதிய இலக்கத்தினை நான் இன்னும் பெறவில்லை.

Client : I did not receive my pension number.

கிரெடிட்டர் : மஹன்மியா வீலா மீசே கவெடி? அடியாபன கார்ட்டாடெ கும்மீடி?

உத்தியோகத்தர்: எப்ப நீங்கள் ஓய்வு பெற்றீர்கள்? உங்கடை கல்விக் கந்தோர் எது?

Officer : When did you retire Sir? What is your education office?

சேவாலாஹியா : மீ அபிரூடீடே அடியாபன 10, காலகீய அடியாபன கார்ட்டாடெ

பயன்பெறுநர் : இந்த ஆண்டு ஓகஸ்ட் 10, களணிக் கல்வி கந்தோர்.

Client : 10th of August in this year, Kelaniya Education Office

கிரெடிட்டர் : வீலா மீசே அடியாபன கல்விக் கந்தோர்? உங்கடை கல்விக் கந்தோர்? உங்கடை கல்விக் கந்தோர்? உங்கடை கல்விக் கந்தோர்? உங்கடை கல்விக் கந்தோர்?

உத்தியோகத்தர்: ஓய்வூதிய இலக்கத்தினைப் பெறுவதில் தாமதம் இருக்கின்றது அப்படித்தானே? உங்கடை தேசிய அடையாள அட்டை இலக்கத்தினை தாஹீங்களே? சரி, கொஞ்சம் பொறுங்கோ. நீங்கள் எங்கையிருந்து வாஹீங்கள் சேர்?

Officer : There is a delay in getting the pension number. Isn't it? Can I have your National Identity Card Number please? Well wait a minute. Where are you from Sir?

சேவாலாஹியா : வந்தல ஓடிடெ அலே.

பயன்பெறுநர் : வத்தளையில் இருந்து வாறன்.

Client : From Wattala

නිලධාරියා : මහත්මයාගේ විශ්‍රාම වැටුප් අංකය 01 - 1191069. අංකය දන්වා ලිපියක් අධ්‍යාපන කාර්යාලයට අපි යවනවා. එම ලිපියේ කහපාට පිටපතක් ඔබට ලැබේවි. අපේ මහජන දින දෙක සඳුදා, බදාදා, ඒ දවස් දෙකේ ආවනම් ලියුම අනේ ගෙතියන්න දෙන්න කිවුණා.

உத்தியோகத்தர்: சேர், உங்கடை ஓய்வூதிய இலக்கம் 01-1191069.

ஓய்வூதிய இலக்கத்தை கல்வி கந்தோருக்கு அறிவித்து கடிதமொன்றை அனுப்புறம். அந்தக் கடிதத்தின் மஞ்சள் நிறப் பிரதியொன்றை நீங்கள் பெறுவீர்கள். எங்கடை பொது மக்கள் தினம் திங்கள் கிழமையும் புதன் கிழமையும். அந்த நாள்களிலை நீங்கள் வந்தால் அந்தக் கடிதத்தை கையிலை கொண்டு போகத் தாரம்.

Officer : Sir, Your pension number is 01-1191069. We will send a letter to Education office after informing the number. You will receive a yellow color copy of that letter. Our public days are Monday and Wednesday. If you come on those days, we will give the letter.

සේවා ලාභියා : බොහොම ස්තූතියි!

பயன்பெறுநர் : மிகவும் நன்றி.

Client : Thank You!

ශ්‍රාම නිලධාරීන් වෙත පැමිණෙන මහජනතාව සඳහා

கிராம உத்தியோகத்தரிடம் வருகின்ற

பொதுமக்களுக்காக

For the people who come to Grama Niladharies

මුල්වරට ජාතික හැඳුනුම්පතක් ලබාගැනීම.

முதல் தடவையாக தேசிய அடையாள அட்டையினைப்

பெறுதல்.

Obtaining a National Identity Card for the First time

ශ්‍රාම නිලධාරී : ආයුබෝවන් ඔබ පැමිණි කාරණය කුමක්ද?

கிராம உத்தியோகத்தர்: ஆயுபோவன் (வணக்கம்). நீங்கள் வந்த காரணம் என்ன?

Grama Niladari: Ayubowan. How can I help you?

සේවලාභී : ජාතික හැඳුනුම්පත මුල්වරට ලබාගැනීමට

பயன்பெறுநர் : முதல் தடவையாக தேசிய அடையாள அட்டையினைப் பெறுவதற்கு.

Client :To get a National Identity Card for the First time

මූල නිලධාරී : කරුණාකර ඔබේ උප්පැන්න සහතිකය දෙන්න.

கிராம உத்தியோகத்தர்: உங்கடை பிறப்புச் சான்றிதழைத் தாங்கோ.

Grama Niladari: Please give me your birth certificate.

සේවලාභී : ආ මෙන්ම මගේ උප්පැන්න සහතිකය

பயன்பெறுநர் : இந்தாருங்கோ பிறப்புச் சான்றிதழ்.

Client : Here is my birth certificate.

මූල නිලධාරී : හොඳයි. මා ඔබට මුල්වරට හැඳුනුම්පතක් ලබාගැනීමේ පෝරමය නිකුත් කරන්නම්. මෙම පෝරමය ඔබ විසින් පුරවා වර්ණ ඡායාරූප 6ක් ද, රු.13/-ක් වටිනා මුද්දරයක්ද රු.30/-ක මුද්දර ඇලවූ ඔබගේ ලිපිනය ලියූ දිගු ලියුම් කවරයක්ද, උප්පැන්න සහතිකයේ මුල් පිටපත හා ඡායා පිටපතක්ද පියාගේ හෝ මවගේ ජාතික හැඳුනුම්පත් පිටපතක්ද සමඟ කාර්යාල දිනෙක රැගෙන විත් මා වෙත භාර දෙන්න.

கிராம உத்தியோகத்தர்: முதல் தடவையாக அடையாள அட்டையினைப் பெறுவதற்கான விண்ணப்பப் படிவத்தினைத் தாறன். நீங்கள் இதனை நிரப்பி 06 கலர் புகைப்படம், 13/= ரூபா பெறுமதியான முத்திரை, 30/= பெறுமதியான முத்திரை ஒட்டி உங்கடை விலாசம் எழுதப்பட்ட கடிதஉறை, பிறப்புச் சான்றிதழின் மூலப் பிரதி மற்றும் புகைப்படப்பிரதி அத்தோடை உங்கடை அம்மா அல்லது அப்பாவின்ரை தேசிய அடையாள அட்டையின் புகைப்படப்பிரதி என்பவற்றோடை வேலை நாளிவை என்னட்டைக் கொண்டு வந்து தாங்கோ.

Grama Niladari:Well. I will issue the form for getting an identity card for the

first time. You have to fill this form and handover to me 6 coloured photographs, worth of Rs. 13/- stamps, a self-addressed envelope with worth of Rs. 30/- stamps, original copy of your birth certificate and a photo copy, and a copy of the National Identity Card of your Father or mother on a working day.

සේවாளාභී : හොඳමයි සර්. ඔබට බොහොම ස්තූතියි.
பயன்பெறுநர் : சரி சேர். மிக்க நன்றி.
Client: Ok sir . Thank you very much.

කුලී නිවාසයක් සඳහා විදුලිය ලබාගැනීම.

வாடகை வீடொன்றிற்கான மின்சாரத்தினைப் பெறுதல்.

Getting Electricity for a rented house

ග්‍රාම නිලධාරී : ඇයි ඔබ මා හමුවීමට පැමිණියේ

கிராம உத்தியோகத்தர்: என்ன விசயமாக வந்தனீங்கள்?

Grama Niladari: Why did you come?

සේවாளාභී : මම පදිංචි වූකන්ද ග්‍රාම නිලධාරී වසමේ. මට අවශ්‍ය වෙලා තිබෙනවා මා දැනට පදිංචි නිවසට මාගේ නමින් විදුලිය ලබාගැනීමට පදිංචි සහතිකයක් අරගන්න. මම අපේ ග්‍රාම නිලධාරී හමුවුණා. ඇය පවසනවා මෙම නිවසේ මා පදිංචිව සිටින්නේ කුලියට නිසා මාගේ නමින් විදුලිය ලබාදීමට පදිංචි සහතිකයක් ලබාදීමට නොහැකි බව. මාගේ නමින් මට විදුලිය ලබාගන්න පදිංචි සහතිකයක් ලබාගන්න අවශ්‍ය කටයුතු සලසාගන්නයි ඔබ හමුවීමට පැමිණියේ.

பயன்பெறுநர்: நான் வெகந்த கிராம உத்தியோகத்தர் பிரிவில் இருக்கிறேன். நான் இப்ப இருக்கிற வீட்டுக்கு என்ரை பேரிலை மின்சாரம் எடுக்கிறதுக்கு வதிவிடச் சான்றிதழொன்று தேவையாக இருக்குது. நான் எங்கடை கிராம உத்தியோகத்தரைச் சந்திச்சனான். நான் வாடகைக்கு இருக்கின்றதாலை என்ரை பேரிலை மின்சாரம் எடுக்கிறதுக்கு வதிவிடச் சான்றிதழொன்றைப் பெற ஏலாது என்று சொன்னவ. என்ரை பேரிலை மின்சாரம் எடுக்கிறதுக்கு வதிவிடச் சான்றிதழொன்றைப் பெற நான் வந்தனான்.

Client : I am residing at Grama Niladhari Division of Wekanda. I need to get a certificate of residence to get electricity in my name for the house I am residing. I met our Grama Niladhari. She said that since I have rented this house I am unable to get a certificate of residence to get electricity in my name. I came here meet you to get a electricity in my name.

ශ්‍රීමතී නිලධාරී : ඔබ, ඔබට ඔබගේ නමින්, විදුලිය ලබාගැනීමට මෙම නිවසේ අයිතිය සනාථ කරගත යුතුයි. ඒ නිසා මෙම නිවසට ඔබගේ නමින් විදුලිය ලබාගැනීම සඳහා අයිතිකරුගෙන් පැවරුම් ලිපියක් ලබාගත යුතුයි. ඔබ නිවසේ අයිතිකරුගෙන් මේ ලිපිය ලබාගෙන ඔබගේ ශ්‍රීමතී නිලධාරී මහත්මියට ඉදිරිපත් කරන්න. එවිට ඔබගේ අවශ්‍යතාවය ඉටුකර ගත හැකියි. මේ සම්බන්ධයෙන් මාද ශ්‍රීමතී නිලධාරී දැනුවත් කරන්නමි.

கிராம உத்தியோகத்தர்: ஓம். உங்கடை பேரிலை மின்சாரம் எடுக்கிறதுக்கு இந்த வீட்டின் சொத்து உரிமையை நிரூபிக்க வேண்டியுள்ளது. அதனாலை, இந்த வீட்டிற்கு உங்கடை பேரிலை மின்சாரம் எடுக்கிறதுக்காக இந்த வீட்டின் சொந்தக்காரரிடம் இருந்து கடிதமொன்றினை நீங்கள் பெறவேண்டியிருக்குது. இந்த வீட்டின் சொந்தக்காரரிடம் இருந்து அதனைப் பெற்ற பின்பு உங்கடை கிராம உத்தியோகத்தருக்கு இந்தக் கடிதத்தினைக் குடுங்கோ. பிறகு உங்கடை வேலையைச் செய்ய முடியும். இதைப்பற்றி கிராம உத்தியோகத்தருக்கும் நான் அறிவிக்கின்றன்.

Grama Niladari : Yes, you have to confirm the ownership of this house to get electricity in your name. Therefore, you have to get a letter of transfer from the owner of this house to get electricity in your name. Submit the letter to your Grama Niladhari after getting it from the owner of this house. Then you can get it done. I will also inform the Grama Niladhari in this regard.

සේවලාභී : ස්තූතියි.

பயன்பெறுநர் : நன்றி.

Client: Thank : you.

ரெஜிஸ்ட்ரார் சுகரால் டெபார்ட்மென்டில்
பதிவாளர் நாயகத் திணைக்களம்.
Registrar General's Department

பிசிடிகிதே திசிடாரி

வரவேற்பாளர்

Receptionist

செலிடாசக : டாசுலெலவன்! ஡தன்஡சா஡ேகி/஡தன்஡சகி. ஡஡லே டல஡காவலச
கூ஡க்ட?

சேவை வரிநிசு஡கத்தர்: ஡சுபு஡ாவன்! (வணக்கம்)! சேர்/஡ெ஡ம்.
஡ங்க஡ை தேவை ஡ன்ன?

Service provider : Ayubowan! Sir/ Madam how can I help you?

செலிடாசகி : ஡஡ ஡சசுதன் ஡தகிகககன் சரிவர்தகச கர஡ன்஡ ஡஡ன்.

பசன்஡ெறுநர் : ஡னக்கு ஡ன்றை பிறப்புச் சான்றிதழிந்நரை
஡ொழி஡ெசர்ப்பு தேவையாய் ஡ிருக்கு.

Client : I want to get my birth certificate translated.

செலிடாசக : கர்஡ூகர் ஡஡஡ ஓல்டு஡சதச ஓஓ஡ி ஡ா஡ாவென் ஡஡சுர்த஡ கர்
சல஡ுலித ஡தலே ஡ுகி க஡ுசல஡ ஡ார் ஡ேன்஡.

சேவை வரிநிசு஡கத்தர்: ஡ிந்த வரிந்ந஡ப்பத்திணை ஡ுங்கில ஡ொழிசில்
நிர்஡்பி ஡ுதலாவது ஡ா஡ிசில் ஡ள்ள கவுண்டரிலை
கு஡ுங்கே஡.

Service provider: Please fill this application in English and submit to the counter
on the first floor.

செலிடாசககசா : ச஡் சி஡சகன் ஡஡஡ ரு. 100க ஡ு஡ு஡க் ஡ெலன்஡. ஓல்டு஡சதச
஡஡஡ சரிவர்தகச கிரி஡஡ ஡ல஡஡ ஡தகிகககே ஡தகிக க஡ு சி஡சகன்
஡஡ு஡஡ கிரி஡ ஡ு஡ு஡ி. ஡ு஡ு஡ு஡ ஡ி஡ு஡ி க஡ி஡ ஡ல஡஡ த஡ி 5 ஡தலே
஡஡்சதா஡ார்஡ ஡஡஡ ஡ுகி க஡ுசல஡ென் ஡஡஡஡ ஡ுகி஡.

சேவையளிப்பவருக்கு : சாட்சியெடுக்க! இல்லாத சாட்சியைக் கொடுக்க?

சேவை விநியோகத்தர்: ஆயுபோவன்! (வணக்கம்)! உங்களை தேவை
என்ன?

Service provider: Ayubowan! How can I help you?

சேவையளிப்பவருக்கு : மனம் கலக்காமல் கார்ப்புரேஷன் சாட்சியை

பயன்படுத்துதல் : நான் என்றை பெயரை மாற்ற வேண்டும்.

Client : I want to get my name amended.

சேவையளிப்பவருக்கு : கார்ப்புரேஷன் மனம் கலக்காமல் சாட்சியை கார்ப்புரேஷன் செய்து
கார்ப்புரேஷன் செய்து கொடுக்க வேண்டும். கார்ப்புரேஷன் செய்து கொடுக்க வேண்டும்.
கார்ப்புரேஷன் செய்து கொடுக்க வேண்டும். கார்ப்புரேஷன் செய்து கொடுக்க வேண்டும்.
கார்ப்புரேஷன் செய்து கொடுக்க வேண்டும். கார்ப்புரேஷன் செய்து கொடுக்க வேண்டும்.

சேவை விநியோகத்தர்: இந்த விண்ணப்பத்தினை நிரப்பி ஒரு
வருசத்துக்கு மேலாக இந்தப் பெயரை நீங்கள்
பாவிக்கின்றீர்கள் என்பதனை நிரூபிக்கிறதுக்குரிய
ஆவணங்களுடன் இதை உங்களை பிரதேச
செயலகத்தின் மேலதிக மாவட்டப்
பதிவாளருக்கு சமர்ப்பியுங்கோ.

Service provider: Please fill this application and submit it with the documents
to prove that you have used this name more than a year to the
Additional District Registrar of the Divisional Secretariat of
your home town.

சேவையளிப்பவருக்கு : சாட்சியெடுக்க! இல்லாத சாட்சியைக் கொடுக்க?

சேவை விநியோகத்தர்: ஆயுபோவன்! (வணக்கம்)! உங்களை தேவை
என்ன?

Service provider : Ayubowan! How can I help you?

செவ்வாய் : உபேக்யகா கமககக கககக /கககக கககக
கககககக கககககககக கககககககக.

கககககக : கககக கககககக கககககக கககககக கககககக
கககககக கககககக கககககக கககககக கககககக.

Client: : I want to get the particulars of mother/ father in my
birth certificate amended.

செவ்வாய் : கககககக கககக கககககக கககககக கககககக கககககக
கககக கககககக கககக கககக கககககக கககககக கககககக கககககக
கககககககக கககககக கககககக கககககக கககககக கககககக கககககக.

செவ்வாய் கககககக : கககக கககககக கககககக கககககக
கககககக கககககக கககககக கககககக கககககக கககககக கககககக
கககககக கககககக கககககக கககககக கககககக கககககக கககககக
கககககக கககககக கககககக கககககக கககககக கககககக கககககக

Service provider: Please fill this application and submit it with documents to
prove details to the Additional District Registrar of the
Divisional Secretariat of your home town.



ராஜ்ய பரீட்சாரண சහ கீவீகீக கடுத்யு துலுமணகடுக
அரசாங்க நிர்வாக மற்றும் உள்நாட்டலுவல்கள் அமைச்சு
MINISTRY OF PUBLIC ADMINISTRATION AND HOME AFFAIRS

